

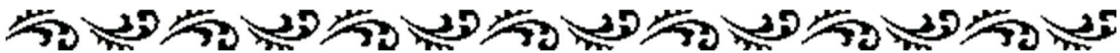
19 Ιουλίου 2026

Ευαγγελικό Ανάγνωσμα (Κατὰ Ματθαῖον ε' 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος· ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Μετάφραση (Κατὰ Ματθαῖον ε' 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος, εσεῖς εἰστε τὸ φῶς γιὰ τὸν κόσμo· μὴ πόλὶς χτισμένη ψηλὰ στo βουνό, δὲν μπορεῖ νὰ κρυφτεῖ. Οἱ ἀνθρώποι, ὅταν ἀνάψουν τὸ λυχνάρι, δὲν τὸ βάζουν κάτω ἀπὸ τὸ δοχεῖο μὲ τὸ ὁποῖο μετροῦν τὸ σιτάρι, ἀλλὰ τὸ τοποθετοῦν στὸ λυχνοστάτη, γιὰ νὰ φωτίζει ὅλους τοὺς ἀνθρώπους τοῦ σπιτιοῦ. Ἔτσι νὰ λάμπει καὶ τὸ δικό σας φῶς μπροστὰ στους ἀνθρώπους, γιὰ νὰ δουν τὰ καλὰ σας ἔργα καὶ νὰ δοξολογήσουν τὸν οὐράνιο Πατέρα σας. Μὴ νομίσετε πὼς ἦρθα γιὰ νὰ καταργήσω τὸ νόμο ἢ τοὺς προφῆτες. Δὲν ἦρθα γιὰ νὰ τὰ καταργήσω, ἀλλὰ γιὰ νὰ τὰ πραγματοποιήσω. Σας βεβαιῶνῶ πὼς ὅσο ὑπάρχει ὁ κόσμος, ἕως τὴ συντέλειά του, δε θὰ πάψει νὰ ἰσχύει οὔτε ἓνα γιώτα ἢ μία οἰκία ἀπὸ τὸ νόμο. Ὅποιος, λοιπόν, καταργήσῃ ἀκόμα καὶ μὴ ἀπὸ τις πιο μικρὲς ἐντολὲς αὐτοῦ τοῦ νόμου καὶ διδάξῃ ἔτσι τοὺς ἄλλους, θὰ θεωρηθεῖ ἐλάχιστος στὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ἐνῶ ὁποιος τις τηρήσῃ ὅλες καὶ διδάξῃ ἔτσι καὶ τοὺς ἄλλους, αὐτὸς θὰ θεωρηθεῖ μέγας στὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.



Αποστολικό Ανάγνωσμα (Πρὸς Τίτον γ' 8-15)

Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζῃς καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. Ταῦτα ἐστὶ τὰ καλὰ καὶ ωφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὡς αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψῃ Ἀρτεμάν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνάν τὸν νομικόν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μὴδὲν αὐτοῖς λείπῃ. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρεῖας, ἵνα μὴ ὦσιν ἀκαρποὶ. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Μετάφραση (Πρὸς Τίτον γ' 8-15)

Αὐτὰ τὰ λόγια εἶναι ἀληθινὰ καὶ θέλω νὰ τὰ βεβαιῶνεις μὲ τὴν προσωπικὴ σου μαρτυρία, ὥστε ὅσοι ἔχουν πιστέψῃ στὸ Θεό νὰ φροντίζουν νὰ πρωτοστατοῦν σὲ καλὰ ἔργα. Αὐτὰ εἶναι τὰ καλὰ καὶ τὰ χρήσιμα στους ἀνθρώπους. Ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος, νὰ ἀποφεύγεις τὶς ἀνόητες ἀναζητήσεις σὲ γενεαλογικοὺς καταλόγους, τὶς φιλονικίες καὶ τὶς διαμάχες γύρω ἀπὸ τὶς διατάξεις τοῦ ἰουδαϊκοῦ νόμου, γιὰτὶ ὅλα αὐτὰ εἶναι ἀνώφελα καὶ μάταια. Τὸν ἄνθρωπο ποὺ ἀκολουθεῖ πλανερὲς διδασκαλίες συμβούλεψέ τον μὴ δυο φορές, κι ἂν δὲν ἀκούσῃ ἀφῆσέ τον, μὲ τὴ βεβαιότητα πὼς αὐτὸς ἔχει πια διαστεφεῖ καὶ ἀμαρτάνει, καταδικάζοντας ἔτσι ὁ ἴδιος τὸν εαυτὸ του. Ὅταν θὰ σου στείλῃ τὸν Ἀρτεμά ἢ τὸν Τυχικό, ἔλα τὸ συντομότερο νὰ με συναντήσῃς στὴ Νικόπολη, γιὰτὶ ἐκεῖ ἀποφάσισα νὰ περάσω τὸ χειμῶνα. Τὸ Ζηνά τὸ νομικὸ καὶ τὸν Ἀπολλῶ, νὰ τοὺς εφοδιάσεις

πλουσιοπάροχα με ότι χρειάζονται για το ταξίδι τους, ώστε να μην τους λείψει τίποτα. Ας μαθαίνουν και οι δικοί μας να πρωτοστατούν σε καλά έργα, για ν' αντιμετωπίζουν τις επείγουσες υλικές ανάγκες, ώστε η ζωή τους να μην είναι άκαρπη. Σε χαιρετούν όλοι όσοι είναι μαζί μου. Χαιρέτησε τους πιστούς που μας αγαπούν. Η χάρη να είναι μαζί με όλους σας. Αμήν.

